

子どもたちの明日



カンボジアの保育所 読売新聞社提供
Childcare Center in Cambodia, courtesy of YOMIURI SHIMBUN



2000年 3月 No.53 目次

子どもたちの明日
—二十年の宝—
深水正勝

エイズ
保育所でCRYができることは
小学校の国際教室で
日本に住むカンボジアの子どもたち
早食い競争と卵弁当
タイの講演会から
草木染めを通じた交流
カンボジアで、日本で

- ② Children, Our Future
—Treasure Trove of 20 Years—
Masakatsu FUKAMIZU
- ④ AIDS
What CYR Can Do at Childcare Centers
- ⑧ International Class in Primary School
Cambodian Children in Japan
- ⑩ "Who Can Eat the Fastest?" and All-Egg Lunch
Pretend that You Are a Child and Think
- ⑫ Exchange Through Natural Dyes
In Cambodia and Japan



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

MARCH 2000

子どもたちの明日——二十年の宝

幼い難民を考える会代表 深水正勝

「幼い難民を考える会」として出発した私たちのグループも二十周年を迎えました。その最初の時から何かに引きずられるように関わって参りました者として、この数年は会の代表という立場に置かれています。

この間、実に多くの人々とかけがえのない出会い、交わりがありました。特に忘れられない人たち、ぜひ二十周年の機会に小さな集まりでも開催して、お目にかかりたいと思う人たちがいます。会のボランティアやスタ

ッフとして、カオイダンの難民キャンプにあった保育センター「希望の家」、カンボジアやタイの村の保育所、聖心女子大学の一角に今も残るプレハブの小屋にあった事務所など、あるいはバザーの場などで中心になって働いてくださったいた人たちです。

二十年ほど前、まさにカンボジア難民問題が契機となって、アジア各地、特に日本でもボランティア活動が盛んになり、いわゆるN G Oが広く積極的に始まった時代でした。私たち自身も初めての体験、企画でした。当時の代表であり、会の顔でもあった、いいぎりゆきさん(理事佐藤幸江)は、事務所にいる人ではなく、まさに難民キャンプの現場で率先してスタッフたちと共にあって、子どもたちの保育をはじめ様々な難民問題に関わっていました。

若い多くのスタッフたちは、幼い難民との日々の交わりを体験して、又様々な方向へ向かって行きました。きっとあの暑いタイの農村地帯、今は数万人の難民の人たちがここで数年間にわたって生活したとは思えない静かな農村になってはいますが、そこでの体験は忘れられない、貴重な自分の宝として生かされていることと思います。

もちろん当時の難民キャンプの子どもたちは、二十歳以上になっているわけですから、世界各地で、またはカンボジアの各地で生活と戦っていることでしょう。私の机の上に何時も残る一枚の写真があります。非常に多くのことを私にも語りかけてくれる写真です。

「希望の家」の竹材の小屋の中で、ハンモックに揺られながら、気持ちよさそうに眠っている小さな女の子、しかも自分もそんなに小さいのに、自分の弟か妹をしっかりと抱えて、両手を組み合わせています。もちろん、小さなお姉ちゃんに抱かれて、赤ちゃんもまたぐっすり寝ています。この子どもたちは、今どんな人たちになって、どんな生活をしているのだろうかと思わずにはいられません。きっと皆さんも同じような子どもたちとの交わりを大切な体験の宝として持っておられることでしょう。

このような運動とか、活動とかでは言い切れない非常に深い、人間同志の生活的な交わりが私たちに残してくれるものほど、人間を豊かにしてくれるものはないと思います。二十年の幼い難民との関わりは、その意味で多くの人たちの人生を豊かにしてくれました。改めて皆様に心からの感謝を申しあげます。



カンボジア難民キャンプで(1980年頃)
At the Cambodian refugee camp (circa 1980)

CHILDREN, OUR FUTURE

—Treasure Trove of 20 Years

Masakatsu FUKAMIZU,
Representative Director,
Caring for Young Refugees (CYR)



It is 20 years since the start of our group, "Caring for Young Refugees". I have been involved since the beginning as if guided by some invisible hand, and for the past few years I have acted as the group's representative.

During these years, I have had many irreplaceable encounters and associations with truly many people. There are people whom I cannot forget and whom I should dearly like to meet at CYR's reunion commemorating its 20th anniversary. They are CYR's volunteers and staffs in the pre-school centers in Khao I Dang, childcare centers in Cambodia and Thai villages, in the old Tokyo office in a pre-fabricated shed, which still stands in a corner of University of the Sacred Heart campus, and at CYR's bazaars.

About 20 years ago, volunteer activities emerged in various areas of Asia, particularly in Japan, triggered by the plight of Cambodian refugees,

and so-called NGOs started their activities vigorously. For us, these experiences and projects were novel. Ms. Yukie Sato, who was the representative and symbol of CYR then, did not stay put in the office, but went out to refugee camps leading young people to care for children and tackle problems faced by refugees.

Many young staff members went their separate ways after having gone through these years of exchange with young refugees. I am sure that they still cherish the time they spent in hot Thai villages which are now without a trace of life spent by thousands of refugees for several years.

Since children of the refugee camps are now older than 20 years, they must be scattered to different areas of the world and Cambodia and still fighting the war for survival. I have a photograph on my desk,

which speaks of many things. In it, a small girl sleeps soundly on a hammock in a bamboo shed. She is very small and yet holds her little sibling firmly in her arms, clasping her hands tightly. The baby is also sleeping soundly in the arms of its young sister. I wonder what kind of persons they have become and what kind of life they are leading today. I believe that everyone of you must treasure such experiences of encounter with children.

Legacy of such profound and humanely encounters that cannot simply be described as activities or movements enriches us humans more than anything else. Involvement with young refugees during the past 20 years has enhanced the life of many people. On this occasion, I wish to express my heartfelt thanks to you all.

エイズ

保育所でC.Y.R.ができることは

タイでは、1980年代半ばに最初のエイズ患者が報告され、90年には全国に広まった。人口約6,000万人中、現在HIV感染者は90万人と推定される。十年にわたる政府やNGOの取り組みの効果も出始め、都市部では94年を境に少しずつ感染率は低下してきている¹⁾。しかし、貧困などの問題をかかえる北部などでは、依然としてHIV感染率は高く、南部や西部でも感染者が増えている。

一方、人口およそ1,100万人のカンボジアでは、推定18万人がHIVに感染しており、感染率はアジア地域では最も高い²⁾。異性間の性行為による感染が90%を占め、売春者の感染率は40%に及ぶ³⁾。政府では、タイに倣って「コンドーム100%運動」による売春宿での感染予防や、警察官や軍人、若者への啓蒙キャンペーンを行っている。国内、海外のNGOは、患者へのカウンセリングやグループ活動、都市や海外への出張者への予防教育など、さまざまな分野で活動している。しかし、この病気への人々の恐怖と偏見は根強く、予防や治療の予算も大幅に不足している。

C.Y.R.が保育支援を行っているタイとカンボジアの村の状況を、タイ・アランヤプラテート事務所の長谷川恭子と、カンボジア・プノンペン事務所の野村美知子が報告する。



タイの保育所で At a childcare center in Thailand

タイ

東部に位置するサケオ県でもエイズ

の問題は広がっている。C.Y.R.が支援するアランヤプラテート郡の保育所では、二年前、当時三歳だった女の子が父親をエイズでなくした。C.Y.R.では、二人の保母にエイズの基礎的な知識や伝染経路を説明し、感染の疑いがある子どもでも普通に受け入れるよう指導した。一人の保母は理解したが、もう一人は「頭では感染しないことが分かってても、自分はいやだ」と、その子どもに触れようとしなかった。

そのうち子どもは体調が悪くなり保育所に来なくなった。その後同居していた親戚に追い出されるような形で母子は村を出ていった。

同じ頃、別の保育所でも、女の子の父親がエイズで亡くなった。母親もHIVに感染していたのだが、ここでは特に問題なくその子どもを保育できた。亡くなった親が勤勉で人望が厚かったため、村の人たちは、残された子どもや家族を拒否するよ



りは同情していたようだ。保母もエイズをよく理解してその子を普通に扱った。その子どもが四歳になって小学校の就学前クラスに上がる時、学校の校長が非公式ながら入学を拒むということがあった。しばらくして母親も亡くなったが、祖母が学校にかけ合い、今、子どもは小学校の一年生に通っている。

アランヤプラテートの町の病院ではHIV感染の検査が受けられるが、受ける人はほとんどいないため正確な感染者数は分からないそうだ。ある村で、「60%の人がHIV感染の可能性がある」という話が聞かれた。村の保健所によると、村に住む女性がエイズで亡くなり、彼女と関係のあった男性の数がおびただしいことから、このような話が広まったそうだ。

エイズによって、子どもは親をなくしたり、感染するなど深刻な影響を受ける。まずは保護者が予防に力を入れられるよう、私たち職員も勉強しながら対策を考えていきたい。

AIDS

What CYR Can Do at Childcare Centers

The first AIDS patient in Thailand was reported in mid-1980s and the epidemic spread throughout the country by 1990. Of 60 million population, the number of HIV carriers today is assumed to be 900,000. Endeavors by the government and NGOs over the last decade came to bear fruits, and the rate of infection began to decline gradually in urban areas after the peak in 1994¹⁾. In the poverty stricken north, HIV infection is still rampant and the number of infected persons is increasing in the south and the western areas of the country.

On the other hand, in Cambodia with about 11

million population, about 180,000 are estimated to be HIV-infected. The rate of infection is the highest in Asia²⁾. Infection through heterosexual conducts accounts for 90%, and 40% of prostitutes are infected³⁾. The government is conducting a campaign called "100 Percent Condom Use Program", similar to that of Thailand, to prevent infection in brothels and to educate policemen, soldiers and young people. Activities of domestic and overseas NGOs in Cambodia include individual and group counseling for patients and education on AIDS prevention for workers emigrating to cities and overseas countries. People's fear and prejudice for this disease are deeply rooted, and budgets for prevention and treatment are notably insufficient.

Kyoko HASEGAWA, DEC (CYR in Thailand) staff working in Aranyaprathet, and Michiko NOMURA of CYK (CYR in Cambodia), Phnom Penh report on situation in Thai and Cambodian villages.



タイの村で At a village in Thailand

AIDS in Thailand

AIDS epidemic is spreading in Srakeaw Province situated in the east of Thailand. In a childcare center supported by DEC in Aranyaprathet, a 3-year old girl lost her father by AIDS two years ago. DEC explained to two childcare workers the basic facts about AIDS and routes of infection, and told them to treat children suspected of HIV infection similarly to other children. One childcare worker accepted the explanation, but the other would not touch the child saying, "Even though I accept the reasoning that no infection occurs, I do not want any contact". The child soon became ill and stopped coming to the childcare

center. Afterwards, the mother and child left the village, driven out by the relatives with whom they were living.

At about the same time, a girl attending another childcare center lost her father for AIDS. Although the mother was an HIV carrier, the child had no problems at the center. Because the father had been quite diligent and popular, villagers felt sympathy for the bereaved family and did not reject them. Childcare workers had good understanding of AIDS and treated the child as they did other children. When she became four and was ready for the pre-primary class, the principal rejected her admission informally. The mother died shortly afterwards, but the child is now attending the primary

school thanks to her grandmother who negotiated with the school.

The hospital in the town of Aranyaprathet gives HIV screening tests, but no accurate statistics are available since hardly anyone takes the test. A village was reputed to be "60% infected". According to the village health center, the story spread because a woman who had contacts with so many men in the village died of AIDS.

AIDS can deprive children of their parents and expose them to infection bringing about serious consequences. We at DEC should study more about AIDS so that we can support parents in preventing infection.

- 1) UNAIDS/WHO; Epidemiological Fact Sheet, June 1998.
- 2) UNAIDS; AIDS epidemic update, December 1999.
- 3) Cambodian Ministry of Health; 1998.

カンボジア

プノンペン近郊にあるCVRが支援している保育所のひとつでは、給食を作るのに台所を提供してくれていた家の若夫婦がエイズになったことが分かった。「給食でエイズがうつるのでは——」と半数以上の親が子どもを保育所によこさなくなっていました。

ここは地元NGOの活動によってエイズに関する情報が他より行き渡っている地域なのだが、やむなく、保育所に簡単な台所を造ると、子どもたちはまた登園するようになった。若夫婦の夫(園児の父親)は亡くなった。

この出来事の後、保健医療の活動が専門のNGOに依頼して、職員と保母はHIV感染の原因と予防・感染した場合や感染者との生活についてなどの講習を受けた。

別の保育所の子ども父親がエイズで亡くなった。母親の感染も分かってきた。子どもの検査の結果が陰性と出て間もなく母親も亡くなった。先日その子

の足におできができてひどくなった時、「エイズの症状ではないか」と検査に付き添った職員が言った。エイズに対する不安を拭い去るのがいかに難しいかを実感させられた。家族でさえ「この子はエイズに違いない。指先の血をちよつととったくらいに検査は信用できない」と言う。

おできに薬をつけるのを嫌がって大暴れするその子の手当てを保育所でしたのだが、他の子ども母親が数人「手当てに使った赤チンでエイズがうつらないか」と聞いて来て、保母は「検査してエイズじゃないって分かっているわよ」と応じたとのこと。「正直なところエイズは怖い。でも感染してないと分かっているし、両親をなくしてかわいそうだ」と保母たちは言う。

支援している四か所の保育所全部で親をエイズでなくした子どもが出てくる。人々の主な情報源が「うわさ」であるここでは、エイズに関して正確な知識と意識を持つのは簡単ではない。保母たちがエイズで肉親をなくした子どもたちを差別せずに保育



カンボジアの保育所で。読売新聞社提供

At a childcare center in Cambodia, courtesy of YOMIURI SHIMBUN

アフリカではさらに深刻な状況

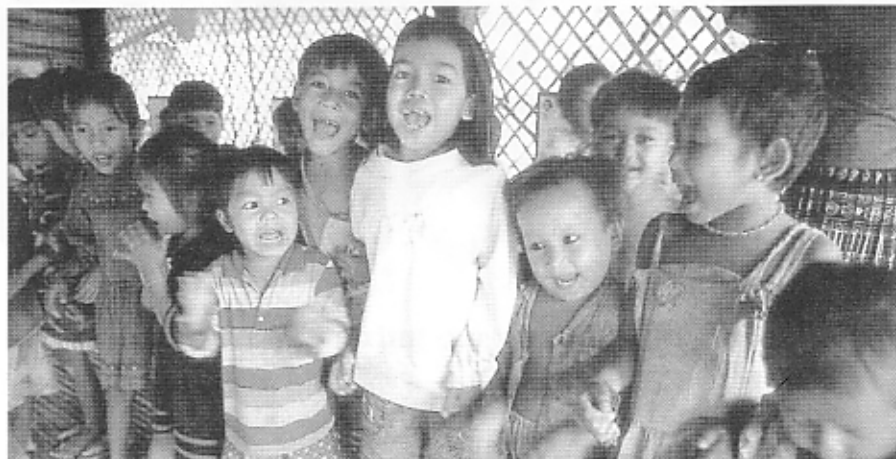
エイズ(後天性免疫不全症候群)とは、HIVというウイルスのために、体の免疫が落ち、特殊な肺炎や腫瘍(しゅよう)などを発症する病気。感染経路は限られており、感染者との性的接触や注射針の共用、感染血液の輸血、また感染した母親からの出産時や母乳を通して感染する。HIVウイルスに感染しても症状はなく、数年から十数年後にエイズが発病する。

抗HIV剤が開発され、先進国では薬を服用して症状を抑えられるようになった。しかし、エイズ患者の95%は発展途上国に暮らしていると言われ、そこでは最新の治療は受けられず、エイズは死を意味する。特にアフリカでは、世界のHIV感染者の70%が集中し、1998年には武力紛争によって20万人の人が亡くなったが、その十倍の200万人がエイズによって命を落としている。1996年のこれらの国のエイズ治療予算は、外国の援助を入れても一人当たり十ドル、約千円前後である(ユニセフ「2000年世界子供白書」)。

日本では、1999年末までに1,155人がエイズで死亡し、届け出られているHIV感染者は4,838人(厚生省「エイズ患者等の届出状況等」2000)。HIV感染者には障害者手帳が交付されるなど、医療制度は改善したが、患者や感染者のプライバシー保護、不法滞在外国人の治療、エイズの知識の普及などの課題が残っている。

できるのはうれしいことだと思える。今後開催を計画している母親教室でも「HIV/エイズについて」をとりあげる予定である。

AIDS — What CYR Can Do at Childcare Centers



カンボジアの保育所で。読売新聞社提供

At a childcare center in Cambodia, courtesy of YOMIURI SHIMBUN

AIDS in Cambodia

In a childcare center supported by CYK near Phnom Penh, meals used to be prepared at a villager's kitchen. The young couple of that family developed AIDS. Even though people in the community received lectures on AIDS by a local NGO, they worried that "they may contract AIDS" and more than half of them stopped sending children to the childcare center. CYK was forced to open a simple kitchen in the center and to prepare meals there. Children resumed coming to the center.

The husband died.

Because of this incident, the staff and childcare workers attended seminars on the cause and prevention of HIV infection, on how to deal with the situation when they became infected or when persons close to them became infected.

A boy at a childcare center lost his father by AIDS. The mother was an HIV carrier, but the test revealed the boy was not. The mother died shortly afterward. Recently, the boy developed a boil on his foot and it spread. A staff member who did know of the negative

test result said, "I am worried about his having AIDS". We were made to feel the difficulty of dispelling vague fears of AIDS. Even his family member would say, "He must have AIDS. A test using a drop of blood from the finger tip cannot be valid." We applied medicine to his foot although he violently resisted the treatment. Village mothers asked, "Doesn't Mercurochrome carry AIDS?" The childcare worker answered, "We know from the test that he is not infected." Childcare workers say, "Honestly speaking, we are afraid of AIDS. But we know that the child is not infected and we are sorry because both his parents are dead".

At all the four childcare centers that CYK supports, there are children who have lost their parents by AIDS. In the society where people obtain information mainly from "gossip", the most important thing is to have accurate knowledge and awareness about AIDS. It is a pleasure to see that childcare workers are treating all the children equal including those who lost parents by AIDS. We plan to offer everyday information about HIV/AIDS at study meetings for mother.

Situation is far worse in Africa

AIDS (Acquired Immunodeficiency Syndrome) is a syndrome where immunity of persons infected by HIV (Human Immunodeficiency Virus) becomes deficient and they develop intractable diseases such as pneumocystis carinii and Kaposi sarcoma. Routes of infection are limited to sexual contacts with infected persons, sharing contaminated hypodermic needles, transfusion of contaminated blood, and vertical infection from mother to child at the time of delivery or through breast-feeding. HIV infected persons are asymptomatic and they may develop AIDS ten or more years after they became infected.

With the successful development of anti-HIV agents, HIV carriers can now extend the onset of AIDS. However, 95% of AIDS patients are said to be living in developing countries and have no access to the latest treatments, and

AIDS spells death there. 70% of HIV-infected persons of the world concentrate in Africa. In 1998, 200,000 died of armed strife and 2,000,000 succumbed to AIDS, a tenfold figure. The national budget for treatment of AIDS in these countries including foreign aids allocates about \$10 per person [UNICEF, The State of the World's Children 2000].

In Japan, a total of 1,155 died of AIDS by the end of 1999, and 4,838 are known to the government as HIV carriers (Japanese Ministry of Health & Welfare; Report, etc. of AIDS patients, etc. 2000). Although improvements such as issuing the handbook for the handicapped to HIV infected persons have been made to the medical care system, there still remain many problems such as adequate protection of privacy of patients and carriers, treatment of foreign nationals overstaying without valid visas, and diffusion of knowledge on AIDS.

小学校の国際教室で

～日本に住むカンボジアの子どもたち～

カンボジアの踊りの輪

神奈川県平塚市の横内小学校、「カンボジア集会」の時間。カンボジアの子どもたちが集まり、腰に布を巻き付けて踊りを始めた。日本語も織りませながらカンボジア語で指導するのは久郷ボンナレットさん。

横内小学校に通うカンボジアの子どものは三人。全校五七〇人のうち、ラオス、ベトナムをはじめ、中国、ポリビアなど外国出身の親をもつ子どもは九七人いる。三年前、そんな子どもたちのために「国際教室」が設置され、二人の先生が専属で担当するようになった。子どもの状況に応じて、週に数時間、日本語や各教科を教える。来日したばかりの子どもには、ボンナレットさんのような母国出身の先生が教えることもある。

貴重な時間

ボンナレットさんが教える別の小学校の国際教室は、「大変ですよ。何もしないうちに



十歳までカンボジアに住んでいた少女の踊りは、大人も顔負け。先生たちやボンナレットさんも「真似できない」と笑う。

A girl who lived in Cambodia until ten dances better than grown-ups. Teachers and Ms. Ponnareth say, "We are no match for her".

十六歳の時、内戦を逃れて日本に来たボンナレットさんは、それまでに両親を

言う。

「カンボジア語に目覚めたんじゃないかな」とボンナレットさんは

親の気持ちを代弁

時間が来てしまう」。二年ほど前に日本に来た一年生はカンボジア語を習いたく、去年来日したばかりの六年生は日本語を。そこで二人にはカンボジア語と日本語で会話をさせる。もう一人いる六年生は、最近、カンボジア語は嫌だと言いつつ、それでも教室に来て漢字を勉強している。三人に十分な指導ができないと心配するボンナレットさんに、担当の先生は「これでいいんです。この子たちにとって本当に貴重な時間になっていますから」と話す。

はじめ六人の家族を失った。近所の学校で、進路で悩んでいたたり、学校に来なくなった生徒と話をするために通訳を頼まれる。そんな時、つい、自分や親たちのつらかった頃の話を開かせることがある。すると子どもは真剣に聞く。同席した親は「日本語ではうまく言えない自分の気持ちを代弁してくれた」と涙を流す。言葉の問題だけでなく、日々の生活を支えることに精一杯で、子どもと話をする時間がとれない親も多い。

教室に衣装を見せに

「外国から来た子どもたちは、『生きる力』を不当に必要としている。語学力も必要だし、差別や偏見と戦っていかなくてはならない。そして自国の文化への誇りをもってほしい」と横内小学校の国際教室担当の先生は話す。去年の「国際交流週間」には、国際教室の子どもたちの自己紹介ビデオを全校に流した。カンボジアから来た兄弟が披露した歌と踊りは、覚えやすいメロディーと愛らしい踊りに日本の子どもたちの人気が集まった。放送後、廊下で踊り始めた子どもたちもいたそうだ。それ以来「カンボジア集会」では歌と踊りを楽しんでる。最初は「はく日本人だよ」と顔を出さなかったカンボジアの子が、次第に心を開くようになった。恥ずかしがっていた子が今はすすんで衣装を身につける。走って教室に見せに行く子どももいる。

先日は、日本の子どもたちが国際教室に参加したそうだ。卒業式には、卒業生すべての出身国の旗を飾る予定だ。カンボジアの国旗は、ボンナレットさんがさっそく入手した。

International Class in Primary School

—Cambodian Children in Japan

Cambodian dance in a ring

It is time for the "Cambodian Meeting" in Yokouchi Primary School in Hiratsuka City, Kanagawa Prefecture. Children of Cambodian descent wrapped cloth around their waist and started to dance. Ms. KUGO Ponnareth teaches in Cambodian language interspersed with Japanese words.

There are 31 children of Cambodian descent in this school. Among 570 children, 97 are originally from countries such as Laos, Viet Nam, China, and Bolivia. Three years ago, the "international class" was opened for them and two teachers were assigned to the class. Children are taught Japanese language and other studies several hours a week depending on their progress. Recent comers are sometimes taught by a teacher from the same country like Ms. Ponnareth.

Precious hours

"Oh, it's quite a work. The time flies so quickly", she says about the international class in another school. A first grader who came to Japan about two years ago wants to learn Cambodian language and a sixth grader who came last year wants to learn Japanese. So they are told to converse with each other in Cambodian and Japanese. Another sixth grader does not wish to study Cambodian anymore, but studies Kanji characters. Ms. Ponnareth is worried that she cannot do enough for three children, but the teacher says, "This is just fine. These children find the time

they spend here really precious".

Speaking on behalf of parents

Four high school students come to Ms. Ponnareth's home to learn Cambodian. The reason why those who were born and raised in Japan want to learn Cambodian seems that one of them visited Cambodia and fell in love with a girl there. Following the General Election in 1993, the situation has finally settled down and expatriates began to visit their mother country. "That may be the reason why they want to study Cambodian", says Ms. Ponnareth.

She fled the civil war in Cambodia and came to Japan at the age of sixteen. She had lost six family members including her parents. She is occasionally asked to act as an interpreter in nearby schools when some students cease to attend school or worry about their future course. She sometimes cannot help telling about the hardship she and their parents had experienced. Children listen to her in earnest. Parents shed tears and say, "You expressed well what we feel but cannot express adequately in Japanese". Many parents have little time to talk with children not only because of language problems but because they are pressed hard to work to support family.

Showing costume to the class

"Children who came from foreign

countries really need 'power to live'. They need language skills and must overcome discrimination and prejudice. I also want them to retain their pride for their mother country", says the teacher of the international class at Yokouchi Primary School. During the "international exchange week" last year, children introduced themselves by video to the entire school. Songs and dances performed by brothers from Cambodia became very popular among Japanese children because of the easy-to-remember melodies and lovely dances. Some started dancing in the corridor right after televising. The "Cambodian Meeting" took up dances and songs as a part of their program since then. A child from Cambodia who did not attend the class because "I am a Japanese" began to open his mind. Shy children now proudly wear native costume, and others run to their classes to show off their costume.

The other day, Japanese children were invited to the international class. The school plans to hoist national flags of all the countries children come from. Ms. Ponnareth naturally found one of Cambodia.



ポナレットさんは、祖国の明るい部分を伝えたいと十数年前カンボジア舞踊を始めた。Ms. Ponnareth began Cambodian dances more than 10 years ago to show bright sides of her mother country.

早食い競争と卵弁当

タイの講習会から

食べることの大切さは誰もが理解していることですが日々の生活に追われて、手近に食事をすませたり、栄養や安全性を考えないで食べていることはないでしょうか。

タイの保育所では、子どもの立場になって食を考える講習会を開いています。タイからプリサナー・ナリンラムが報告します。



お弁当箱を開けるよ

サケオ県アランヤプラテート郡、CYRが農村の十六の公立保育所を支援しているこの地域では、村外に働きに出る父母が増え、子どもの世話をする時間は限られています。子どもに必要な栄養についてもあまり理解されていないようです。子どもが保育所に持参する弁当のおかずは、簡単に用意できるゆで卵、目玉焼き、ソーセージ、魚の唐揚げなど。それに食べきれないほどのご飯、子どもの口には大きすぎるスプーン。親の愛情は感じられても、栄養や子どもが食えることへの配慮が行き届いていませんでした。そこでCYRでは、一九九七年から保護者を対象に食に関する講習を行ってきました。

おたまで食べる

講習会では毎回ゲームや実習を取り入れています。講義を聞くのと違って、参加した人たちが楽しむことで、場が和み、体感することで理解しやすくなります。

ある講習会での「早食い競争」では、とても大きく切った野菜や巨大な肉だんこの入ったスープ、大量のご飯を大きなおたまで五分以内に食べなければなりません。「なんでこんなに大きいのか?」「えーっ、おたまで食べるのか?」「五分ではとても食べきれない」「ご飯が多すぎる」などの声が母親たちから沸きあがりました。実はこれがこのゲームの目的で、それらの不満は、わが子が毎日感じていることなのです。それに気付くことで、子どもの食について改めて話し合うことができました。

子どもの立場を経験して

「やうしたら子どもが残さず食べるか」というテーマで



開いた講習会では、まず用意した弁当を参加者に食べてもらいました。中身は冷えてしまった卵焼き、目玉焼き、ゆで卵にご飯。母親たちは大笑いで嫌がりながらも最後まで食べ、感想を述べました。「卵だけでは食べる気にならない」「汁気がないので食べにくい」。ではなぜいつも卵だけなのかをたずねると、安いし、早く作ることができるからという答えでした。話は子どもが駄菓子を買いたいところなどにも及び、結局いけば心安心なのは、親が作ったものを子どもが食えることだという意見にまとまりました。そこで、簡単に栄養のバランスがとれている献立を紹介しました。卵と季節の野菜のスープ、野菜の揚げ物を作りました。お母さんたちは、色々な野菜を卵入りの衣で揚げる料理には驚いていたようですが、簡単に作れておいしいことに感心していました。一緒に来ていた子どもたちは、大喜びで残さず食べてしまいました。子どもの野菜嫌いは工夫次第で解決できることを実感したようです。

実際に後日、とても変わった揚げ物をおかずを持って来た子どもがいました。バナナの花を揚げたもので、とてもおいしかったそうです。おかずが卵のみという子どもは随分と少なくなりました。ご飯の量も適量になり、スプーンは小さなものになりました。今後も工夫を凝らした講習を行っていききたいと考えています。

"Who Can Eat the Fastest?" and All-Egg Lunch

In Thailand — Pretend that You Are a Child and Think

While we aware of importance of foods, don't we feed our children without giving too much thought to nutrition, safety, or ease of eating? In Thai childcare centers, DEC offers training on foods. Prisana Narinram of Aranyaprathet Office reports.



お母さんたちは苦笑しながら「卵だけの弁当」を試食。
Mothers eat "egg-only lunch" with wry smile.

"When I open lunchbox —"

In Aranyaprathet, Sraekaw, Thailand, DEC supports 16 public childcare centers in villages. An increasing number of parents now go out of village to work and the time to look after children is scarce. They do not seem to have a clear understanding of nutritional values needed for children. Lunchboxes of children are filled with boiled eggs, fried eggs, sausages, or fish fries, all of which are simple to prepare, and too much rice and too large spoons. They may be seasoned with love of parents, but not enough consideration and care for nutrition or children. Since 1997, DEC has offered seminars on children's meals to parents.

Eating with a ladle

We practice and play games at each session. Instead of listening to a lecture, mothers are relaxed and their understanding deepens by doing things

themselves.

At one session, we played, "Who eats the fastest?" We offered soup with large cuts of vegetables and big meatballs, and asked mothers to finish a large quantity of rice in five minutes with a ladle. "Why are they so big?" "I can't finish in five minutes," "too much rice" ..., the voices of protest arose from mothers. This was the real purpose of the session. They were made to feel what their children were feeling every day. They discussed children's meals seriously after they learned where the problems were.

Put yourself in the child's position

"How can we teach children to eat everything and not leave anything?" This was a theme for another session. We asked mothers to eat lunch we had prepared. The lunchbox contained stone-cold omelet, fried and boiled eggs and rice only. Mothers laughed and

おなまで早食い競争。大人用のスプーンは子どもにとってはこれ位の大きさ。

The game of "who can eat the fastest?" played with a big ladle. An adult size spoon is like a ladle for children.

laughed, but finished the lunch, which they didn't like, and told us what they felt about it. "Egg-only lunch does not look delicious", "without sauce or soup, it is hard to eat." When asked why they always filled lunchboxes with eggs, they said eggs were cheap and easy to prepare. Discussion included why children liked junk food, and finally it was agreed that the safest thing was to give only what the parents prepared.

We then introduced nutritiously well-balanced and simple-to-prepare menu. We prepared soup with eggs and vegetables in season and deep-fried vegetables. Mothers were surprised to learn deep-frying vegetables in egg batter was easy and delicious. Children who came with mothers liked everything. Mothers felt that children would overcome their dislike of vegetables by the way they are prepared.

A child brought an unusual fried dish later, deep-fried banana flowers. There are now fewer children whose lunch consists of rice and egg only. The amount of rice is now adequate and spoons are smaller. We hope to continue sessions by making them attractive.

講習後のある日、いつも目玉焼きだった子どものおかずが、野菜スープになった。

A child whose standing lunch menu consisted of fried egg brought a new dish - vegetable soup.

Exchange Through Natural Dyes

—in Japan and Cambodia



Last June, Pheap who teaches at CYK's Weaving Center in Cambodia received the training in dyeing at Takasaki City Dye Plant Botanical Garden in Gumma Prefecture. We had a letter from one of the teachers there.

"I understand that the Cambodian staffs are gathering indigo plants and experimenting with dyeing. We are very much interested in their efforts. Jackfruit, Cambodian indigo and turmeric (Note: dyestuff used in Cambodia) that you gave us have grown quite big, particularly Jackfruits. As we learned that leaves of Indian almond make very good dyestuff, we plan to use them for this month's class. We hope that you will continue your good work with Cambodian people and create beautiful things."

As Pheap told people at the Botanical Garden that Indian almond leaves are the same as "Chat" used in Cambodia, they used the leaves to dye silk and cotton and came up with beautiful subdued yellow color.

「その後、カンボジアのスタッフの方たちは、藍を採取して染色の試験をなさっているとのこと、頑張りつつしゃべるといっても刺激になります。いただいたジャックフルーツ、カンボジア産の藍とウコン(注: いずれもカンボジアで使われる染料植物)もすくすくと育っています。特にジャックフルーツは大きくなりました。それから、モモタマナの葉が良く染まることを教えていただいたので、今月の染色体験で使ってみようと思っています。これからもカンボジアの方々と力を合わせて良いものを創っていきましょう。」

スタッフが植物園の「モモタマナ」を見て、カンボジアで使っている「チャット」と呼ばれる木と同じだと話したことから、染料植物園でも試してみたことでした。絹も木綿も、淡い黄色にきれいに染まったそうです。



カンボジアで染料に使われる「チャット」の木
Tree of "Chat", used as dyestuff in Cambodia

草木染めを通じた交流

—カンボジアで、日本で

群馬県の高崎市染料植物園で、昨年六月、カンボジアのCYR織物センターのスタッフが染色の研修を受けましたが、先日、職員の方からお手紙が届きました。

子どもたちの明日

Children, Our Future
CYR News No.53

発行日 ■ Published

2000年3月5日 March 5, 2000

発行人 ■ Publisher

深水正勝 Masakatsu Fukamizu

翻訳ボランティア ■ Translation Volunteer

大井幸子 Sachiko Ohi

レイアウト ■ Layout Design

(株)今竹 Imatake & Associates Inc.

印刷 ■ Printing

東京河北印刷(株) Tokyo Kawakita Printing Co., Ltd.

CYRの活動をご支援ください・Please Join CYR

年会費 Membership Fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
賛助会員(団体) Supporting member (Organization / Corporation) ¥30,000
賛助会員(個人) Supporting member (Individual) 規定なし Any amount

下記の口座に「入会」とご明記の上、ご送金ください。

Please send the money to the following account:

郵便振替 Postal Transfer : 口座番号 PO Acct. No.00110-8-36227

銀行振込 : 第一勧業銀行広尾支店 普通1280817

Bank Transfer : Daiichikangyo Bank Hiroo Branch Savings Acct.No. 1280817

幼い難民を考える会は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に感銘され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センター運営をしてきました。現在はタイとカンボジアの農村で、子どもたち健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、主に村の保育所を中心に、子どもと女性を対象とした活動を続けています。



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

東京事務局 〒152-0034東京都目黒区緑が丘1-18-20
TEL : 03-3724-7525 FAX : 03-3717-3313
E-mail : cyr@mtb.biglobe.ne.jp
ホームページ
http://www5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office : 1-18-20, Midorigaoka, Meguro-ku, Tokyo 152-0034, Japan
Aranyaprathet: 3-8 Khang Wat Luang, Aranyaprathet, Srakeaw 27120, Thailand
TEL +66-37-231-344
Phnom Penh : No.98 St.432 Sangkat Toul TumpoungII, Khan Chamkar Mon,
Phnom Penh, Cambodia TEL +855-23-210849